

追蹤研讀報告

Prophet Pearls #7

ויצאי

Vayeitzei

先知書：何西阿書 12:13–14:10

主講：Nehemia Gordon（卡拉猶太教徒、希伯來聖經學者）
Keith Johnson（衛理公會牧師） · 主持：Jono

2026年6月29日

BiblePI 研究報告

笑著行聖經調查小組

節目簡介

本集於感恩節期間錄製。Keith 與 Nehemia 繼續研讀先知何西阿書（Hoshea），範圍為何西阿書 12:13–14:10。作為唯一明確來自北國以色列的先知，何西阿的信息充滿北國獨特的希伯來語法和用詞。本集深入探討雅各與以色列的名字對比、以法蓮代表北國、人性獻祭的經文爭議、神勝過死亡的應許，以及何西阿書末尾那份震撼人心的悔改禱告。

一、重點討論

1. 感恩節的希伯來文趣味

חג ההודיה

Chag HaHodaya

Nehemia 解釋感恩節在希伯來文稱為「Chag HaHodaya」（感恩的節日），而火雞則稱為「tarnegol hodu」（印度雞），兩個詞聽起來相似但完全無關。他以此提醒聽眾，希伯來文中看似相關的詞根未必有意義上的聯繫，不能單憑巧合推斷經文含義。Keith 則補充中文稱火雞為「火雞」（fire chicken），笑說自己可能正在中國吃火雞。

2. 先知的名字：Hoshea vs Hosea

הושע

Hoshea

Keith 提到許多教會信徒不知道 Hosea 的原名是 Hoshea。Nehemia 追溯這名字的聖經根源——約書亞原名 Hoshea（他拯救），摩西為他加上 yud 成為 Yehoshua（Yehovah 拯救）。以法蓮支派的約基別（Yocheved）名字也包含 Yehovah。Keith 表示他理解信徒對英語譯名的依賴，自己的方式是溫柔引導，而不是用原文知識「打擊」他們。

3. 何西阿：北國的先知

何西阿書 12:13–14

Nehemia 指出何西阿是唯一能夠明確指出來自北國以色列的先知。以賽亞來自耶路撒冷，耶利米來自亞拿突（耶路撒冷以北三英里），阿摩司來自提哥亞（猶大曠野）。而何西阿來自北國，他的希伯來文語法形式和詞彙在整本 Tanakh 中獨一無二。他主要的信息是針對北國十支派，猶大只是附帶提及。這也解釋了為何北國居民無法前往耶路撒冷聖殿獻祭，為第14章的「嘴唇的公牛」埋下伏筆。

4. 雅各與以色列：名字的深意

יעקב / ישראל

Ya'akov / Yisrael

何西阿書 12:4–5（原文 12:3–4）

Keith 注意到經文中雅各和以色列交替使用。以色列這個名字首次出現在創世記 32:29，即雅各與天使摔跤之後。Nehemia 引用第3節「在腹中抓住哥哥的腳跟」（akav → Ya'akov），以及「壯年的時候與神較力」（sara → Yisrael）。這些事件發生在雅各逃往亞蘭之後，因此經文並非按時間順序，而是在不斷回顧以色列的古老歷史，提醒他們神自古以來就是他們的神。

5. 為女子「看守」與先知摩西

שָׁמַר

Shamar

何西阿書 12:13–14（原文 12:12–13）

Keith 指出英文譯本添加了「sheep」（羊），但希伯來原文只說「為女子他看守」——我們從創世記的故事才知道他看守的是羊群。Nehemia 展示經文中的平行結構：雅各為女子看守 → 耶和華藉先知看守以色列。Keith 提出一個關鍵問題：「那位先知是誰？」答案是摩西（申命記 34:10）。雅各是牧羊人的開始，摩西則是牧養雅各所有後裔的先知。

6. 以法蓮 = 北國以色列

אֶפְרַיִם

Ephraim

何西阿書 13:1

Keith 問為何何西阿用「以法蓮」來稱呼以色列。Nehemia 解釋：北國以色列中最強大的支派是以法蓮，首都耶斯列位於以法蓮境內。他用蘇聯和俄羅斯的關係作比喻——蘇聯包含亞美尼亞人、烏茲別克人、烏克蘭人，但最強勢的俄羅斯常被用作代稱。同樣，以法蓮等同於北國以色列。

7. 人性獻祭與翻譯之爭

זָבַח־אָדָם

Zovchei Adam

何西阿書 13:2

這是一個重大的翻譯爭議。經文說以色列人用銀子製造偶像，然後「他們說：『獻人為祭的，與牛犢親嘴。』」（KJV譯為「Let the men that sacrifice kiss the calves」，將獻祭者理解為人而不是人本身被獻）。Nehemia 強調希伯來原文是「zovchei adam」——「屠

宰人類」，明確指人性獻祭。神的本意是讓他們宰殺牛犢並親吻人（表達愛），而他們卻反過來獻祭人類、親吻牛犢偶像。這完全顛倒了神的心意，是北國以色列極嚴重的罪行。

8. 「早晨的霧氣」——短暫的審判

何西阿書 13:3

Keith 將第3節的意象——早晨的霧氣、早上的甘露、場上的糠粃、窗外的煙氣——與雅各書中「出現少時就不見了」的霧氣相比。Nehemia 補充說何西阿特別喜歡這種轉瞬即逝的意象，用以形容罪人的短暫和虛空。

9. 「Anochi Yehovah Elohecha」——八次出現的神聖宣告

אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

Anochi Yehovah Elohecha

何西阿書 13:4

Keith 請 Nehemia 搜尋這句短語在聖經中的出現次數，結果是八次：出埃及記 20:2、20:5（十誡），申命記 5:6、5:9（重述十誡），以賽亞書 51:15，何西阿書 12:10 和 13:4，詩篇 81:11。這句宣告將西奈山的立約與何西阿對北國的審判信息直接連結，強調「除了我以外，你不可認識別神」。

10. 「Moshia」——救主的真實含義

מוֹשִׁיעַ

Moshia

何西阿書 13:4、以賽亞書 45:21

本週重點詞「Moshia」（拯救者）。Nehemia 指出這詞在 Tanakh 中出現 31 次，首次出現在申命記 22:27——描述一個被強暴的女子呼喊卻「無人救她」。這表明 Tanakh 中的「拯救」主要指向從實際危害中得救，而非基督教神學中從罪中得救。Keith 將此節與以賽亞書 45:21 連結，那裡有幾乎相同的表述：「除我以外，再無別神，我是公義的神，又是救主。」

11. 富裕中的遺忘

何西阿書 13:5–6、申命記 8:11–14

Keith 讀到「得飽足就心高氣傲、忘記我」，立刻想到申命記第8章。Nehemia 確認何西阿雖然是北國先知，卻在引用或 paraphrase 申命記的話：「你吃得飽足、建造美好的房屋...恐怕你心裡說：『這貨財是我力量、我能力得來的。』」這與士師記的主題一致——

每次平安富足時以色列人就忘記耶和華。Nehemia 引用一戰名言：「戰壕裡沒有無神論者。」真正的考驗是在一切都好的時候仍然信靠神。

12. 「Ehi」——「我要作王」還是「在哪裡」？

עִי

Ehi

何西阿書 13:7–10

這是一個關鍵的原文解讀問題。第7節說「我向他們如獅子」（ehi = 我要作），但第10節的 ehi 被翻譯成「哪裡」（where）。Nehemia 指出原文應讀作「Ehi malkecha efo」——「我要作你的王，因此...」，而非 KJV 的「Where is your king?」。有些文法學者認為北國方言中 ehi 可能是 ayeh（哪裡）的變體，但 Nehemia 認為這不合理——整本 Tanakh 只有此處和下一節這樣用，而第7節同樣用 ehi 表示「我要作」。這顯出英文譯本可能因不熟悉北國希伯來文而誤譯。

13. 本週重點詞：She'ol / Shaul / Sha'ol

שְׂאוֹל / שָׂאוֹל / שְׂאוֹל

She'ol / Sha'ul / Sha'ol

何西阿書 13:14

Keith 發現一個令人驚嘆的希伯來文字遊戲。She'ol（陰間）的三字母詞根是 shin-aleph-lamed，加上 vav 作為母音輔助字母，拼寫為 shin-aleph-vav-lamed。而這完全相同的四個字母也可以讀作 Shaul（掃羅王，意為「被求的」）或 sha'ol（命令式「求問」）！經文前文提到「我發怒賜給你們王」，以色列人求了一個王，王的名字 Shaul 與陰間 she'ol 拼寫相同。Keith 感嘆這種希伯來文的豐富層次在譯本和 concordance 工具中完全無法體現。

14. 神勝過死亡的終極應許

何西阿書 13:14、以賽亞書 25:8、27:1

Nehemia 揭示第14節原文的真實含義：「我將贖他們脫離陰間的手。死亡啊，我要作你的災殃；陰間啊，我要作你的毀滅。安慰在我眼前隱藏。」這不是「死亡啊，你的災殃在哪裡」，而是神親自宣告要攻打死亡！Nehemia 連結以賽亞書 25:8（祂要吞滅死亡直到永遠）和 27:1（耶和華用剛硬大力的刀刑罰 Leviathan）。在古代神話象徵中，Leviathan 是吞滅人的死亡之海怪。神要擊敗死亡、贖回靈魂。Keith 興奮地說這就是復活的應許！

15. 「Makor」——源頭的枯乾

מקור

Makor

何西阿書 13:15

Nehemia 分享他的事工為何取名「Makor Hebrew Foundation」（源頭希伯來文基金會）。Makor 意為「泉源」——耶利米書說以色列離棄了活水的源頭（makor），為自己鑿出破裂的池子。何西阿書此處說「他的源頭必枯乾」，因為他們沒有選擇耶和華為源頭，選擇了別的神。Nehemia 的事工使命就是讓人回到神話語的源頭和原文。

16. 悔改的七步——何西阿的禱告教導

שובה ישראל

Shuva Yisrael

何西阿書 14:2–4（英文 14:1–3）

Nehemia 詳細分析這段經文中的悔改步驟：①禱告（帶著言語歸向耶和華）；②悔改（歸向耶和華）；③求赦免（求祢完全赦免罪孽）；④行善（以善報惡）；⑤以嘴唇代替祭物（求神接納禱告代替不能獻的祭）；⑥棄絕人的勢力（亞述不能救我們，不騎馬——不靠軍事力量）；⑦棄絕自己的作為（不再稱手中的工作為我們的神）。這七步是先知親自教導北國子民的悔改指南，因為他們無法前往耶路撒冷獻祭。

17. 「嘴唇的公牛」還是「嘴唇的果子」——翻譯偏誤

פרים / פרות

Parim / Peirot

何西阿書 14:3（英文 14:2）

一個重要的翻譯爭議。希伯來文寫的是「parim」（公牛），意為「我們用嘴唇代替公牛獻上」。但 NIV 和 NRSV 譯為「嘴唇的果子」（fruit of our lips），將 parim（pei-resh-yud-mem）誤讀為 peirot（pei-resh-vav-tav）。Nehemia 認為這可能是有意的修改，因為「用嘴唇獻公牛」不合譯者的神學框架，且希伯來書 13:15 提到「嘴唇的果子」，譯者可能反過來用新約修改舊約。Keith 持正面態度，認為這仍是一種美好的敬拜連結。

18. 神醫治背道——希西家的逾越節

何西阿書 14:4、歷代志下 30:16–20

經文說「我必醫治他們的背道，甘心愛他們」。何謂「醫治」背道？Nehemia 引用歷代志下第30章：希西家王召集全民守逾越節，但許多人（來自以法蓮、瑪拿西等）未能自潔。他們違反律法吃了逾越節的祭物。希西家禱告：「良善的耶和華饒恕那些……雖然沒有照著聖所潔淨之禮自潔，卻盡心尋求神的人。」經文說「耶和華垂聽希西家的話，醫治了百姓」。Nehemia 指出這就是何西阿所說的「醫治」——當你犯了罪、無法按照禮儀獻祭時，你若真心轉向神，祂會接納、醫治。

19. 結語：耶和華的道是正直的

מִי חָכָם וְיָבֵן אֱלֹהִים

Mi chacham v'yaven eleh

何西阿書 14:10（英文 14:9）

Keith 以何西阿書最後一節結束：「誰是智慧人，可以明白這些事？...耶和華的道是正直的，義人必在其中行走，罪人卻在其上跌倒。」Nehemia 以此為禱告：願凡誠心呼求耶和華名的人都能明白祂的話語，即使禮儀不完全、未能做到每一個細節，只要以憂傷痛悔的心來到祂面前，祂必接納他們的嘴唇之祭。

二、重點總結

- 何西阿 = 北國先知：他是唯一可明確指出來自北國以色列的先知，其希伯來文語法獨一無二，常提及以法蓮代表北國。
- 雅各 vs 以色列：經文交替使用兩個名字，回顧以色列的古老歷史——雅各抓住腳跟、與神較力、逃往亞蘭。
- **Shamar**（看守）的雙重平行：雅各為女子看守（羊群），耶和華藉先知（摩西）看守以色列。原文沒有「羊」字，需從故事得知。
- 人性獻祭的翻譯爭議：「zovchei adam」明確指獻人為祭，KJV 卻扭曲為獻祭者親吻牛犢。以色列人顛倒了神的心意。
- 神的自我宣告：「Anochi Yehovah Elohecha」在聖經中出現八次，連結西奈山之約。
- **Moshia** 的真正含義：Tanakh 中「拯救者」主要指向從實際危險中得救，首次出現在申命記 22:27（被強暴的女子無人救她）。
- **Ehi** 的誤譯：「我要作你的王」被誤譯為「你的王在哪裡」，涉及北國方言的語法爭議。
- **She'ol / Shaul / Sha'ol** 的文字遊戲：三個不同詞由相同四個字母（shin-aleph-vav-lamed）組成，凸顯希伯來文的豐富層次。
- 神勝過死亡：何西阿書 13:14 原文說神要成為死亡的災殃和毀滅，與以賽亞書 25:8 及 27:1 一致，是復活的應許。
- 悔改七步：禱告→悔改→求赦免→行善→以嘴唇代替祭物→棄絕人的勢力→棄絕自己的作為。
- 公牛 vs 果子的誤譯：NIV/NRSV 將「嘴唇的公牛」改為「嘴唇的果子」，可能是受希伯來書影響的有意修改。
- 神醫治背道：引用希西家逾越節（代下30章），當人無法完全遵守禮儀卻真心尋求神時，神必「醫治」他們的過犯。

三、本週希伯來詞

אָחִי — 這是本週經文中一個重要的希伯來字詞，展現了原文的豐富含義。在希伯來文中，每個字都有其獨特的畫面感和文化背景。透過深入理解這個字的字根和用法，我們能更準確地掌握經文的信息。

四、對話嘅精神

Nehemia 和 Keith 喺今集嘅對話中再次展現咗佢哋對真理嘅熱情同對彼此嘅尊重。儘管佢哋來自唔同嘅信仰背景，但佢哋願意打開聖經，圍繞原文進行開放而深入嘅討論。Jono 嘅提問亦幫助觀眾聚焦於經文本身，而唔係被神學框架限制。呢種 Chevruta（合作學習）嘅精神——唔係要贏辯論，而係要更接近真理——正係 Torah Pearls 系列嘅核心價值。

五、節目金句

- **Nehemia Gordon**：在基督教中，『救主』是一個神學術語，指從罪中得救。但在 Tanakh 中，絕大部分提到拯救時，是指從某種傷害或毀滅中得救。
- **Keith Johnson**：你不可能在 Blue Letter Bible 裡找到這個。這些希伯來文的豐富層次完全遺失在翻譯中了。
- **Nehemia Gordon**：我要作你們的災殃，死亡啊！我要作你們的毀滅，陰間啊！安慰在我眼前隱藏。神要擊敗死亡，毫不憐憫死亡。祂要徹底毀滅死亡。
- **Keith Johnson**：真正的考驗不是在戰壕裡相信神，而是在一切都好的時候仍然信靠祂。
- **Nehemia Gordon**：你們應當獻公牛，卻獻上了人；你們應當親吻人，卻親吻了牛犢。一切都顛倒了！
- **Nehemia Gordon**：在希伯來文中，神說『我必醫治他們的背道』。當你犯了罪、無法按禮儀獻祭時，你若真心轉向祂，祂會接納你、醫治你。

機構名稱：笑著行聖經調查小組

地址：香港九龍廟街239號八福匯502室

網站：www.chantochi.com | **Email**：chan.tochi@gmail.com

WhatsApp：+852 9108 5024

各方好友支持 歡迎請飲咖啡 以下各樣方法 感謝鼓勵支持

FPS：+852 9078 5024 (Siu Zhu Hang Medicine Limited)

Payme：



Payme



AlipayHK



微信支付

— 報告完 —

本報告由笑著行聖經調查小組製作 · BiblePI協作 · ChiChai編輯 · 原文優先 · 考古印證 · 猶太根源

以上資料皆參考網上所得 疏漏難免 如有發現 各方好友 請予指正 共同受益 感激非常